RESUMO

DE

GRAMMATICA FRANCEZA

(PRO-MANUSCRIPTO)

1934

TYPOGRAPHIA PHENIX
DE
SERGIO CARDOSO
Rua Joaquim Sarmento N. 12
MANAUS-AMAZONAS

RESUMO

DE

GRAMMATICA FRANCEZA

(PRO-MANUSCRIPTO)

1934

TYPOGRAPHIA PHENIX
DE
SERGIO CARDOSO
Rua Joaquim Sarmento N. 12
MANAOS—AMAZONAS

NOÇÕES DE PRONUNCIA

1—*Vogaes:*

E { mudo — patrie
semi-mudo — livre
acentuado { agudo bonté
grave frère
circumflexo tête

Obs.—A denominação de *e mudo* é a mais usual em ambos os casos.

O { em geral é aberto — force.
quando final ou antes de *s* é fechado—numero, rose.

U—tem son particular — lune.
Y—quando entre vogais vale dois *i* — citoyen.

2 — *Dithongos*:

ai —ai vale *e* aberto — palais,
au—eau vale *o* fechado— taureau.
oi — vale *ua* — loi.

3 — *Sons liquidos* (sons mouillés)

Ail — aill — vale ay — bataille.
eil — eill — vale ey — soleil.
euil — euill — vale euy — feuille.
ill — quando final vale iy — fille.

4 — *Sons nasaes:*

am—an—em—en—vale an temple.
im—in vale en fin.
oim—oin vale uen soin.
un—um—tem son particular parfum.

5 — *Grupos de consoantes:*
gea, geo, — vale ja, jo, il mangea.
gn — vale nh ligne.
ti — seguido de vogal vale *ci* — menos nas vozes do verbo *etre* — patience.

6 — *Consoantes finais mudas: d, r, q, p, s, t, z,* e *ent,* quando final da 3.ª pessoa do plural dos verbos,

---

VERBO AVOIR (ter, haver)

Inf. pres. *avoir.* — Part. pres. *ayant.* — Part. pass. *eu*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFEITO	PASSADO DEFINIDO
J'ai	J'avais	J'eus,
Tu as	Tu avais	Tu eus
Il, a.	Il avait	Il eut
Nous avons	Nous avions	Nous eûmes
Vous avez	Vous aviez	Vous eûtes
Ils. ont.	Ils avaient.	Ils eurent.

FUTURO	CONDICIONAL	MODO IMPERATIVO
J'aurai	J'aurais	Aie
Tu auras	Tu aurais	
Il aura	Il aurait	ayons
Nous aurons	Nous aurions	
Vous aurez	Vous auriez	ayez
Ils auront.	Ils auraient.	

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	IMPERFEITO
Que j'aie	Que j'eusse
Que tu aies	Que tu esuses
Qu'il ait	Qu'il eût.
Que nous ayons	Que nous eussions
Que vous ayez	Que vous. eussiez
Qu'ils aient.	Qu'ils eussent.

---

8 — VERBO ETRE (ser estar)

Inf. pres. *être.* — Part. pres. *étant* — Part. pass. *été*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFEITO	PASSADO DEFINIDO
Je suis	J'étais	Je fus
Tu es	Tu étais	Tu fus
Il est.	Il était	Tl fut.
Nous sommes	Nous étions	Nous fûmes.
Vous êtes	Vous étiez	Vous fûtes
Ils sont.	Ils étaient.	Ils furent.

FUTURO	COND. PRESENTE	MODO IMPERATIVO
Je serai	Je serais	
Tu seras	Tu serais	Sois
Il sera.	Il serait.	
Nous serons	Nous serions	Soyons
Vous serez	Vous seriez	
Ils seront.	Ils seraient.	Soyez

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	IMPERFEITO
Que je sois	Que je fusse
Que tu sois	Que tu fusses
Qu'ils soit.	Qu'il fût.
Que nous soyons	Que nous fussions
Que vous soyez	Que vous fussiez.
Qu'ils soient,	Qu'ils fussent.

VERBOS REGULARES

9 — PRIMEIRA CONJUGAÇÃO

AIMER (amar)

Inf. pres.—*aimer.* Part. pres.—*aimant.* Part. pass.—*aimé.*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	PERFEITO	PASSADO DEFINIDO
J'aime	J'aimais	J'aimai
Tu aimes	Tu aimais	Tu aimas
Il aime	Il aimait	Il aima
Nous aimons	Nous aimions	Nous aimâmes
Vous aimez	Vous aimiez	Vous aimâtes
Ils aiment.	Ils aimaient.	Ils aìmèrent.

FUTURO	COND. PRESENTE	MODO IMPERATIVO
J'aimerai	J'aimerais	
Tu aimeras	Tu aimerais	Aime
Il aimera	Il aimerait	
Nous aimerons	Nous aimerions	Aimons
Vous aimerez	Vous aimeriez.	
Ils aimeront.	Ils aimeraient.	Aimez

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	IMPERFEITO
Que j'aime	Que j'aimasse
Que tu aimes	Que tu aimasses
Qu'il aime	Qu'il aimât
Que nous aimions	Que nous aimassions
Que vous aimiez	Que vous aimassiez
Qu'ils aiment.	Qu'ils aimassent.

10—SEGUNDA CONJUGAÇÃO

FINIR (acabar).

Inf. pres. — *finir.* Part. pres. — *finissant.* Part. Pass — *fini.*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFEITO	PASSADO DEFINIDO
Je finis	Je finissais	Je finis
Tu finis	Tu finissais	Tu finis
Il finit.	Il finissait.	Il finit
Nous finissons	Nous finissions	Nous finîmes
Vous finissez	Vous finissiez	Vous finîtes
Ils finissent.	Ils finissaient.	Ils finirent.

FUTURO	CONDICIONAL PRESENTE	IMPERATIVO
Je finirai	Je finirais	Finis
Tu finiras	Tu finirais	
Il finira	Il finirait	Finissons
Nous finirons	Nous finirions	
Vous finirez	Vous finiriez	Finissez
Ils finiront.	Ils finiraient.	

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	IMPERFEITO
Que je finisse	Que je finisse
Que tu finisses	Que tu finisses
Qu'il finisse	Qu'il finît
Que nous finissions	Que nous finissions
Que vous finissiez	Que nous finissiez
Qu'ils finissent.	Qu'ils finissent.

11—TERCEIRA CONJUGAÇÃO

RECEVOIR (receber)

Inf. pres. *Recevoir.* Part. pres. *Recevant.* Part. pass. *Reçu.*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFEITO	PASSADO DEFINIDO
Je reçois	Je recevais	Je reçus
Tu reçois	Tu recevais	Tu reçus
Il reçoit	Il recevait	Il reçut
Nous recevons	Nous recevions	Nous reçûmes
Vous recevez	Vous receviez	Vous reçûtes
Ils reçoivent	Ils recevaient	Ils reçurent.

FUTURO	COND. PRESENTE	MODO IMPERATIVO
Je recevrai	Je recevrais	Reçois
Tu recevras	Tu recevrais	
Il recevra	Il recevrait	Recevons
Nous recevrons	Nous recevrions	
Vous recevrez	Vous recevriez	Recevez
Ils recevront.	Ils recevraient.	

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	IMPERFEITO
Que je reçoive	Que je reçusses
Que tu reçoives	Que tu reçusses
Qu' il reçoive	Qu' il reçût
Que nous recevions	Que nous reçussions
Que vous receviez	Que vous reçussiez
Qu' ils reçoivent.	Qu' ils reçussent.

12 — QUARTA CONJUGAÇÃO

RENDRE (entregar)

Inf. pres. *rendre.* Part. pres. *rendant.* Part. pass. *rendu.*

MODO INDICATIVO

PRESENTE	IMPERFEITO	PASSADO INDEFINIDO
Je rends	Je rendais	Je rendis
Tu rends	Tu rendais	Tu rendis
Il rend	Il rendait	Il rendit
Nous rendons	Nous rendions	Nous rendîmes
Vous rendez	Vous rendiez	Vous rendîtes
Ils rendent	Ils rendaient.	Ils rendirent.

FUTURO	COND. PRESENTE	MODO IMPERATIVO
Je rendrai	Je rendrais	Rends
Tu rendras	Tu rendrais	
Il rendra	Il rendrait	Rendons
Nous rendrons	Nous rendrions	
Vous rendrez	Vous rendriez	Rendez
Ils rendront.	Ils rendraient.	

MODO SUBJUNTIVO

PRESENTE	IMPERFEITO
Que je rende	Que je rendisse
Que tu rende	Que tu rendisse
Qu' il rende	Qu' il rendît
Que nous rendions	Que nous rendissions
Que vous rendiez	Que vous rendissiez
Qu' ils rendent.	Qu' il rendissent.

13 — TERMINAÇÕES DOS VERBOS REGULARES

CONJUGAÇÕES

		1.ª	2.ª	3.ª	4.ª
Indicativo	Presente	e	is	ois	s
		es	is	ois	s
		e	it	oit	—
		ons	issons	evons	ons
		ez	issez	evez	ez
		ent	issent	oivent	ent
	Imperfeito	ais	issais	evais	ais
		ais	issais	evais	ais
		ait	issait	evait	ait
		ions	issions	evions	ions
		iez	issiez	eviez	iez
		aient	issaient	evaient	aient
	Pass. defin.	ai	is	us	is
		as	is	us	is
		a	it	ut	it
		âmes	îmes	ûmes	îmes
		âtes	îtes	ûtes	îtes
		êrent	irent	urent	irent
	Futuro	erai	irai	evrai	rai
		eras	iras	evras	ras
		era	ira	evra	ra
		erez	irez	evrez	rez
		eront	iront	evront	ront
Condicional	Presente	erais	irais	evrais	rais
		erais	irais	evrais	rais
		erait	irait	evrait	rait
		erions	irions	evrions	rions
		eriez	iriez	evriez	riez
		eraient	iraient	evraient	raient
Imperativo	Presente	e	is	ois	s
		ons	issons	evons	ons
		ez	issez	evez	ez

CONJUGAÇÕES

		1.ª	2.ª	3.ª	4.ª
Subjuntivo	Presente	e	isse	oive	e
		es	isses	oives	es
		e	isse	oive	e
		ions	issions	evions	ions
		iez	issiez	eviez	iez
		ent	issent	oivent	ent
	Imperfeito	asse	isse	usse	isse
		asses	isses	usses	isses
		ât	ît	ût	ît
		assions	issions	ussions	issions
		assiez	issiez	ussiez	issiez
		assent	issent	ussent	issent
Infinito	Presente	*er*	*ir*	*oir*	*re*
	Part. pres.	*ant*	*issant*	*evant*	*ant*
	Part. pass.	*é,*	*i,*	*u,*	*u,*

ARTIGOS

14 *Artigos definitos*

o — *Le* antes de cons. *l'* antes de vogal ou h, mudo
a — *La* " " *l'* " " " "
os, as — *Les* Le livre, la plume, l'enfant, l'âme
Les livres les plumes, les enfants, les âmes.

15 *Contracções*

Do — *du* — antes de consoante, *de l'* antes da vogal
Da — *de la* — " " *de l'* " "

Dos — } *des* — sempre
Das — }

Du livre, de la plume, de l'homme, de l'âme, des livres, des enfants, des âmes.

Ao — au antes de cons. *á l'* ântes de vogal ou h, m.
Á (com crase) *á la* antes de cons. *a l'* " "

Aos (com crase) *aux* — sempre
Ás (

Au livre, à la plume, á l'homme, á l'âme, aux livres, aux enfants, aux âmes.

As outras contrações *no, na, nos, nas, pelo, pela, pelas pelos* não existem em francez; separa-se a preposição do artigo e traduzem-se ambos para o francez.

16 *Artigos indefinitos*: *Un* (um) *une* (uma) um homme, une femme.

17 *Artigos partitivos*: Os artigos partitivos *du, de la, de l', de, d', des* usam-se em francez quando em portuguez o nome vai sem artigo.

Je *mange du pain, de la viande et des cecises et je bois de l'eau.*

18 N. B — Em vez de *du, de la, de l', des* usa-se *de* ou *d'*: 1.º — quando o nome é precidido de adjetivo: 2.º — quando a phrase é negativa; 3.º — com um adverbio de quantidade — *peu. beaucoup, tant, autant, plus, moins, assez, combien, que,* etc.

Bien — não é sujeito a esta excepção — *Je mange de bon pain, je ne bois pas d'eau, mais assez de biére et bien des liqueurs.*

19 PLURAL DOS NOMES E ADJECTIVOS.

1.º) Acrescenta-se *s* ao singular: *le livre, les livres.*

2.º) Os terminados em *s, x, z* no singular, não variam—les nez, les voix.

3.º) Os terminados em *al* mudam al em *aux:* animal—animaux.

4.º) Os terminados em *au, eu,* tomam *x* em lugar de *s*—*les chapeaux, les feux, les taureaux.*

20 — 1.º)*Bal, chacal, narval, pal, napal, carnaval, regal,* tomam *s.*

2.º) *Bail, corail, émail, gouvernail, travail, vantail, vitrail,*—mudam *ail* em *aux.*

Bijou, cail, genou, pou, hibou, joujou, tomam *x.*

3.º) *Aïeul, ciel, oeil,* fazem no plural — *aïeux, cieux, yeux,* quando indicam *antepassados, ceus,* e os *orgãos da vista,* tomam *s* nos outros casos.

4.º) Os nomes compostos tomam o signal do plural quando os componentes são palavras variaveis, ou ambos ou tão sómente o que representa uma idéa de pluralidade, ex: *des loups — garoux des vice-rois, des chefs d'œuvre,* etc.

21 — Formação do Feminino de Nomes e Adjectivos.

1.º) Acrescenta-se um *e* ao masculino petit — petite.

2.º) Os que terminam por *e* ficam invariaveis — *sage, rouge.*

2.º) Os terminados em *er* tomam um acento grave antes de *e* mudo — *ouvrier, ouvrière.*

4.º) Os terminados em: *an, en, on, el, eil, ol, at, et, ot,* dobram a cons. final e tomam *e* mudo — ancienne, bonne, sotte, chatte.

5.º) O terminados em *x* mudam o *x* em *se* — *genereuse — joyeuse,* etc.

6.º Os terminados em *f* mudam o *f* em *ve* — veuve, active.

7.º) Os terminados em *teur* fazem o feminino em *trice;* os em *eur* fazem *euse,* ou tomam a terminação *sse* e os em *erieur* seguem a regra geral — *actrice, perleuse — pécheresse, anterieure.*

8.º) Os adj. terminados em *gu* tomam alem de *e* um trema sobre *ü* e os terminados em *c* trocam o *c* em *que — ambigüe — publique.*

22 — EXCEPÇÕES: — 1.º *Bas, gras, gros, épais, exprés, las* dobram o *s* e tomam *e. Absous* e *dissous* fazem *absoute,* e *dissoute.*

2.º) *Doux, faux, roux, prefix,* fazem *douce, fausse, rousse, prefixe.*

3.º) *Beau, nouveau, fou, mau, vieux,* que tem outra forma para o masculino a se usar antes de vogal, *bel, nouvel, fol, mol, vieil,* para o feminino dobram a consoante final desta e tomam *e, beau garçon, bel enfant, belle fille.*

4.º—*benin, malin, blanc, frais, franc, long, sec,* tem o feminino: *benigne, maligne, blanche, fraîche, franche, longue, sèche.*

5.º—*Nu, demi, excepté, supposé,* ficam invariaveis quando precedem o nome; *feu,* (finado) pelo contrario fica invariavel quando separado do nome – *nu-pieds—demi-heure—feu la reine.*

Observ: O nome *gens* (não usado no singular) quer todas as palavras variaveis que o precedem *ao feminino* e *ao masculino* as que o seguem: *Toutes les vieilles gens sont soupsonneux.*

COMPARATIVO E SUPERLATIVO

23 *O comparativo* de superioridade se forma em francez com o adverbio *plus,* o de inferioridade com o adverbio *moins,* o de igualdade com *aussi* no primeiro termo da comparação e *que* no segundo. *Pierre est plus (moins) riche que Paul – mais (menos) rico. Pierre est aussi riche que Paul—tão rico quanto, tão rico como.*

N. B. 1.º—*Que* ou *do que* portuguez sempre se traduz em francez por *que.*

2.º — *Melhor* e *peior* são adjetivos quando qualificam um nome e adverbios quando modificam um verbo ou um adjetivo; no primeiro caso traduzem-se por *meilleur* e *pire,* no segundo por *mieux* e *pis.*

O superlativo absoluto (com a terminação em *issimo* ou precedido do adverbio *muito* ou equivalente) formá-se em francez de um só modo: antepondo ao adjetivo um dos adverbios: *trés, fort, bien; trés riche, fort sage, bien studieux.*

24—*O superlativo relativo* forma-se antepondo o artigo aos comparativos de superioridade ou de inferioridade *le plus sage, le moins studieux, la plus belle.*

N. B.—Quando o superlativo segue o nome repete-se o artigo. *Ce sont les villes les plus anciennes.*

POSSESSIVOS

25—As palavras *meu, minha, teu, tua, seu*, etc., e *o meu, a minha, o teu, a tua*, etc., são adjectivos quando acompanham o nome, e pronomes quando não o acompanham mas o representam. O meu livro (adjetivo) é melhor do que o teu (pronome).

26—*Quando adjetivos* traduzem-se em francez por: masc. sing., *mon, ton, son, notre. votre, leur;*
fem. " *ma, ta, sa,* " " "
plural *mes, tes, ses, nos, vos, leurs vos, leurs.*

27—*Quando pronomes* traduzem-se por;
masc. sing. *le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur*
fem. " *la mienne, la tienne, la sienne, la nôtre, la vôtre, la leur;*
masc. plur.: *les miens, les tiens, les siens, les nôtres, les vôtres, les leurs;*
fem. plur.: *les miennes, les tiennes, les siennes, les nôtres, les vôtres, les leurs.*

28—N. B.—1.º Os adjetivos possessivos nunca admittem o artigo antes de si, devendo-se supprimir ainda quando vem contrahido com a preposição—o meu livro—*mon livre*—o livro *do* teu sobrinho—le livre *de* (não du) ton neveu.

2.º—Em vez de *ma, ta, sa*, no feminino singular usa-se *mon, ton, son*, antes de um nome feminino que comece por vogal ou h, mudo—*mon âme, ton épée.*

3.º—As expressões *delle, della, delles, dellas*, sempre se devem transformar em possessivos e assim traduzil-os como adjetivos ou pronomes conforme o caso—A casa della—a sua casa, *sa maison*, o meu, o o delles (o seu) *le mien et le leur.*

4.º—Os possessivos *son, sa, ses, le sien, la sienne, les siens, les siennes*, usam-se quando o possuidor está no singular: *leur, leurs, le leur, la leur, les leurs*, quando o possuidor está no plural.

Minha mãi ama seu filho, meu pae ama sua filha; os paes amam seus filhos, todos os homens amam os seus (delles).

Ma mère aime son enfant; mon père aime sa fille, les parents aiment leurs enfants; tous les hommes aiment les leurs.

DEMONSTRATIVOS

29 — As palavras *este*, *esse*, *aquelle*, *esta*, *essa*, *aquella*, etc., são adjectivos quando acompanham o nome e pronomes quando não acompanham o nome mas o representam.

30 — *Quando são adjectivos* traduzem-se por:
masc. sing. *ce* antes de cons. e *cet* antes de vogal; fem. sing. *cette.*

Plural para ambos os generos: *ces* — *ce livre*, *cet encrier*, *cette table*, *ces hommes*, *ces femmes.*

Ces hommes-ci — estes homens. *Cette femme* — lá — aquella mulher, essa mulher.

31 — *Quando são pronomes* traduzem-se em francez por:
masc. sing. *celui.*
fem. sing. *celle.*
masc. plur. *ceux.*
fem. plur. *celles.*

32 As particular *ci* e *lá* acrescentam-se com os adjectivos depois do nome e com os pronomes immediatamente depois, para indicar a aproximação ou a distancia do objecto. *Cet homme-ci est le frère de celui — là.*

2.º — São tambem pronomes demonstrativos mas em sentido neutro, *ce*, *ceci*, *cela*, *ça*, *isto*, *isso* e *aquillo.*

Ce acompanha com frequencia o verbo *être* como sujeito apparente: *est-ce un crayon? c'est un portè-plume.*

3.º — *O*, *a*, *os*, *as*, isolados ou unidos á preposição, antecedentes de um pronome relativo ou de um complemento não são artigos, mas sim pronomes demonstrativos e como taes devem ser traduzidos na forma indicada. As que eu vi; os de Pedro; Disse a

mãe de Luiz e á de Antonio.— *Celles que j'ai vues — ceux de Pierre — J'ai dis à la mère de Louis et à celle d' Antoine.*

O que traduz-se por *celui que (qui)* quando significa *aquelle que* e por *ce que (qui)* quando significa *aquillo que.*

O que (aquillo que) digo—*ce que je dis.* O que (aquelle que) falla—*celui qui parle.*

ADJECTIVOS NUMERAIS

33 —*Un (une) deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seixe, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt et un, vingt-deux, vingt-trois etc., trente, quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix, cent, deux-cents, trois-cents, quatre-cents, cinq-cents, etc.*

Mille, mille cents ou onze cents, douze cents, etc.

34—N. B.—1.º MIL se usa só na contagem dos annos da nossa era.

2.º — Vingt e cent tomam o *s* do plural quando não são seguidos de outro numero.

3.º — A conjunção *et* só serve para ligar *un* ás dezenas; nos outros casos usa-se o traço de união.

4.º — Os ordinais formam-se accrescentando a terminação *ième* ao numeral cardinal com excepção de *premier, second,* ou deuxième e uma pequena variante em *cinquième,* e *neuvième.*

Para os numeros fraccionarios usa-se a mesma denominação menos: *une moitié, un tiers, un quart.* 5/42 — *ciuq quarante deuxièmes.*

6.º — A ordem dos soberanos é indicada com o numero cardinal menos para Charles Quint e Sixte Quint.

6.º—As datas são indicadas com o numero cardinal precedido só de artigo. *Le 15 de Janvier de 1934,* mas se dirá *le premier Janvier* ou *le premier du mois de Janvier.*

ADJECTIVOS E PRONOMES INDEFINIDOS

35—Os adjectivos indefinidos precedem o nome, menos *quelconque* que o segue..

São adjectivos: *certain — certaine.*
tout — toute, tous, toutes.
tel — telle.
quelque
chaque.
Même.
Quelconque.

36 — São pronomes: *On — quiconque, personne, autrui, rien, chacun—chacune.*
L'un l'atre — l'une l'autre. Les uns, les autres.
Quelqu'un — quelqu'une— quelques uns quelques unes.

37 — Servem como *adjectivos*, e prono-mes:

aucun — aucune.
Nul — nulle.
Tel — telle.
Plusieurs.

38 -- N. B. — *On* (homem, a gente, alguem, se) é sempre sujeito de verbo na 3.ª pessôa do singular, traduzindo-se geralmente em portuguez na forma passiva ou reflexa (se) ou na 3.ª pessôa do plural sem sujeito determinado. *On parle, on dit, on fait,* — fallam, dizem, fazem, falla-se, diz-se. faz-se, etc.

On admitte por euphonia o artigo *l*, quando seguindo um monosyllabo (si, ni, ou, que) não é seguido de outra palavra começando por *l*. *Si l'on veut, qu'on le dise.*

---

39 — PRONOMES PESSOAES

1.ª Pessôa: *Je — me — moi — nous*
2.ª » : *Tu — te — toi — vous*
3.ª « . masc. *il, le — ils, eux.*
« « fem. *Elle, la, — elles,*
« para ambos os generos: *lui, se, soi, en, les, leur.*

40 — N. B.— 1.º — *Je, tu, il, ils*, são usados sempre como sujeitos da oração e *me, te, se, le. la, les, leur,*

en, *y* como complementos. *Moi*, *toi*, *soi*, *lui*, *eux*, *elles*, tem maior independencia do verbo e servem tanto como sujeito como complemento, a dar maior energia, á expressão: *Lui, où, est—il— Moi, je n'en veux savoir —ça est á toi, á elle, á eux.*

2.º — Não se devem confundir os pronomes pessoais *le*, *la*, *les* (o, a, os, as) com os artigos, nem tampouco o pronome *leur* (lhes) com o adjectivo possessivos *leur* (seu, sua, delles, dellas).

Je le demanderai — Je leur ai rendu leur livre.

3.º) *En*, *y* são invariavies, tanto se podem referir a pessôas como a coisas.

41 — *En* (delle, della, delles, dellas, disto, disso, daquillo, d'ahi, de lá) representa um nome regido de artigo partitivo, uma phrase, uma idéa, o logar donde, e ás vezes como expletivo, altera o sentido de um verbo, não sempre sendo de mister traduzil-o em portuguez — J'en ai quatre. Je n'en sais rien. J'ai eté á la ville et j'en reviens. Il y en a quelques uns. S'en prendre avec... (Zangar-se com...)

42 — *Y* significa *nelle, nella, nelles, nellas, a elle, a ella, a elles, a ellas, nisto, nisso, naquillo, ahi, lã, acolá*, etc. J'y pense. J'y suis. Allez-y. *Attendez a vos etudes? Oui j'y attends avec plaisir.*

43 — COLLOCAÇÃO DOS PRONOMES.

1.º — O pronome sujeito geralmente precede o verbo, menos nas *phrases interrogativas*, *exclamativas* e *intercaladas*, ou quando o verbo está precedido de *aussi*, *encore*, *du moins*, *peut-ètre*. *Oú sont-ils? Puisse-t-il être heureux La nature, dit-il est riche et belle — Peut-ètre est-il venu.*

2.º — Os pronomes complementos directos ou indirectos precedem o verbo, em todos os tempos menos ao imperativo afirmativo: Il l'a vu. Voyez-les.

Havendo concurrencia de dois pronomes complementos, attenda-se bem ao pronome compl. indi-

recto: si este for da 1.ª ou 2.ª pessôa, occupará o primeiro lugar á excepcão do imperativo affirmativo, em que ficará por ultimo; *si este pronome compl. indirecto* for da 3.ª pessoa, occupará o segundo logar. *Bien que je te l'ai dit. Donnez-le-moi. Je le lui ai donné.*

44 — *O tratamento de distinção* em portuguez é na 3.ª pessoa do singular ou do plural conforme nos dirigimos a uma ou mais pessoas; o francez emprega sempre a *2ª. pessoa do plural,* tendo o cuidado de passar tambem para esta pessoa todos os adjectivos e pronomes determinativos que a ella se referem: ficam porem no *singular os adjectivos e participios* que seguem o verbo, quando nos dirigimos a uma só pessoa. Ex: Você (vmcê V. Excia. V. S. o senhor, a senhora, etc.) passará o dia com seu amigo? *Passarez-vous Madame la journée avec votre ami? Vous êtês-vous gêné, Monsieur? Etés-vous malades, Messieurs? Etes-vous malade, ma fille?*

PRONOMES RELATIVOS.

45 — São pronomes relativos: *qui, que, quoi, dont, où, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.*

Qui emprega-se como sujeito; como complemento só quando se refere á pessoa e é precedido de preposição: L'objet qui est tombé — l'homme á qui je parle.

Que pode ser complemento objectivo, ou attributo: *L'enfant que j' ai rencontré — Je suis ce qu'il est.*

Quoi tem sentido vago e geral referindo-se mais a ideia do que a coisas, pode, como compl. ser regido de preposição. *Quoi que ce soit — A quoi penses-tu?*

Dont (do qual, da qual, dos quaes, das quaes cujo, cuja, cujos, cujas, de que, de quem) representa sempre o caso genitivo (complemento restrictivo) e é regido de um verbo ou nome que o segue.

La personne dont (de qui, de laquelle) je vous ai parlé. La reine dont la bonté est bien connue...

Oú é adverbio pronominal, tanto se refere a lugar como a tempo, traduz perfeitamente a expressão *em que — La place oú je l'ai rencontré — Le jour oú je l'ai vu.*

O relativo *lequel* — substitue com vantagem os demais relativos, tratando se de tornar a phrase mais clara e intelligivel. E' sujeito as seguintes flexões:
Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.;
Duquel, delaquelle, desquels, desquelles;
Auquel, a'laquelle, auxquels, auxquelles.

La dame á laquelle (a qui) je parle.

Le garçon duquel (dont) je vous ai parlé.

L'ami (dont la sagesse)... L'ami, la sagesse duquel j'admire...

46 — *Os mesmos pronomes* (menos *dont)* são empregados nas interrogações, tomando então o nome de *absolutos* (sem antecedentes) ou interrogativos.

Qui va lá? Où allez-vous? Que veut-il.

47 — *Que* portuguez empregado antes de um nome ou de um adjectivo nas phrases exclamativas, é adjectivo indefinito, e traduz-se por *quel* em concordancia com o nome: *Quel beau temps! Quelles dames heureuses!*

VERBOS

Conjugação de verbos

48 — 1.º — Os verbos *avoir* e *être* chamam-se auxiliares porque servem para conjugar os tempos compostos de todos os outros verbos.

Os tempos compostos formam-se acrescentando o participio passado a um tempo simples do auxiliar. Assim:

a) No modo indicativo o presente, imperfeito e passado definito, formam respectivamente o *passado indefinito* o *mais que perfeito* e o *passado anterior.*

b) o futuro simples forma o *futuro anterior.*

c) o condicional presente forma o *condicional passado.*

d) o presente e o perfeito do *subjuntivo* formam o *passado* e o *mais que perfeito.*

Pass. indefin.	*J'ai aimé*	— *Je suis arrivé.*
Mais que perf.	*J'avais* »	— *J'etais.* »
Pass. anterior.	*J'eus* »	— *Je fus* »
Futuro anterior.	*j'aurai* »	— *Je serai* »
Cond. passado.	*J'aurais*»	— *Je serais* »
Pas. do Subj.	*Que j'aie*»	— *Que je sois*»
Mais que perf.	*Que j'eusse*»	— *Que je fusse*».

49 — 2.º — O participio passado dos verbos conjugados com o *auxiliar être* — concorda sempre em genero e numero com o sujeito; *Pierre est arrivé; Madame est arrivée. Nous serons arrivés. Elles seront arrivées.*

50 — O participio passado dos verbos conjugados com o *auxiliar avoir* — fica invariavel; mas quando é precedido de um complemento objectivo, concorda com este em genero e numero.

Madame, avez-vous rencontre votre soeur (vos soeurs) — Oui, je l'ai rencontrée. (oui, je les ai recontrées).

51 – 3.º — Não existem em francez o *infinito pessoal* -- nem o futuro do subjuntivo — O primeiro traduz-se pelo infinito impessoal ou forma-se uma nova oração com as conjunções *que, quoique, parce que,* etc.

Para serdes felizes deveis trabalhar — *Pour être heureux vous devez travailler, pour que vous soyez heureux - il faut que vous travailler* — Por terem estudado é que sabem – Ils savent parce qu'ils ont étudié

53 — O futuro do subjuntivo verte-se em francez

pelo futuro do indicativo: Quando chegar lhe fallaremos. — *Quand il arrivera nous lui parlerons.*

54 — *O passado anterior* que não existe em portuguez traduz-se por outro tempo conveniente, passado definito, indefinito ou mais que perfeito.

55 — CONJUGAÇÕES REGULARES:

São quatro as conjugações regulares em francez: a 1.ª é dos verbos terminados em *er*; a 2.ª dos terminados em *ir*, a 3.ª dos em *evoir* e a 4.ª dos em *re*.

Cada verbo consta de uma parte invariavel (radical) e de uma *terminação* que muda de accordo com o *tempo* e a *pessoa*.

Para conjugar um verbo regular basta reparar a conjugação a que pertence e depois substituir o radical deste verbo ao radical do verbo modelo (paradigma).

Assim conjugam-se pelos respectivos paradigmas os verbos: pens-er, rav-ir, devoir, confond-re.

J'aim-e	Je fin-issais	Je reç-us	Je rend-rai
Je pens-e	Je rav-issais	Je d-us	Je confond-rai.

---

56 — *Alterações graphicas na conjugação de alguns verbos regulares.*

1.º — Os verbos da 1.ª conjugação terminados em *cer* tomam a cedilha antes de *a* — *o*; os terminados em *ger* tomam nos mesmos casos um *e* euphonico. *Avancer* — *manger* — *Nos avançons* — *nous mangeons* — *J'avançais* — *Je mangeais.* etc.

2.º — Os verbos da 1.ª que tem um *e* mudo ou agudo antes da terminação *er* trocam dito *e* em *e* aberto quando segue outro *e* mudo, e os acabados em *eler* e *eter* nos mesmos casos dobram a cons. *l* ou *t.* — ex: *considerer* — *mener* — *lever* — *appeler* — *jeter* — *Je considère* — *Je mène* — *Je lève* — *J'appelle* — *Je*

jette — Je considèrerai — Je mènerai — je lèverai — j'appellerai — Je jetterai.

Essa alteração dá-se nas tres pessoas do sing. e na 3.ª do pl. do presente do indicativo e do subjuntivo, no futuro e no condicional, e na 2.ª do sing. do imperativo.

3.º — Os verbos terminados em *yant* ao participio presente a qualquer conjugação pertençam, trocam o *y* em *i* antes de *e* mudo — Essuyer — essuyant — pourvoir — pourvoyant J'essuie — je pourvois — Qu'il essuie — qu'il pourvoie — etc.

57 — N-B — 1.º — Os verbos acabados em *yer*, *ier* nas duas pessoas do plural do imperfeito do indicativo e do presente do subjuntivo terão dois *i* ou *yi*; os terminados em *éer* conservam dois *é* acentuados ao participio passado masculino e mais um *e* sem accento ao feminino.

Employer — etudier — créer.

Nous employions — vous employiez — nous étudiions — vons étudiiez — Je crèe il crée — Il a créé — Elle a éte créée. Elles furent créées.

VARIAS ESPECIES DE CONJUGAÇÕES

58 — *Conjugação impessoal* — Os verbos impessoaes só tem as 3.as pessoas do singular dos varios tempos, em portuguez sem sujeito e em francez com o sujeito aparente — *il* — (com o verbo être tambem o pron *ce*). O verbo avoir quando conjugado impessoalmente vai acompanhado do adverbio *y*.

Il tonne — il tonnerá — c'est á moi — ce serait un dommage — Il y a — Qu'il y ait, etc.

69 — *Conjugação passiva*: A conjugação dos verbos na forma passiva é a mesma conjugação do verbo *être* seguido de um participio passado nos tempos simples e de dois nos tempos compostos. — O participio passado do verbo *être* fica invariavel e o do

verbo que indica a acção concorda com o sujeito *em genero e numero.*

Etre blessé — Je suis blessé — tu es blessé, il est blessé — elle est blessée. Nous sommes blessés, vous êtes blessés — ils sont blessés, elles sont blessées.

J'ai été blessé, tu as été blessé — il a été blessé — elle a été blessée — Nous avons été blessés — vous avez été blessés — ils ont été blessés — elles ont été blessées.

O complemento de causa efficiente pode ser precedido da preposição *de* quando o verbo indica estado de alma e *par* quando indica acção.

Le vice est detesté de tout le monde — Elle a éte aidée par une de ses amies.

60 — *Conjugação pronominal ou reflexiva:*

Os verbos pronominais ou reflexivos conjugam-se com um pronome sujeito e um ou dois complementos que sempre precedem o verbo, excepto no imperativo affirmativo.

O auxiliar dos verbos pronominais é être e o participio passado deve concordar com o sujeito.

Je me blesse — tu te blesses — il (elle) se blesse.

Nous nous blessons—vous vous blessez—ils (elles) se blessent.

Je me suis blessé, tu t'es blessé—il s'est blessé—elle s'est blessée.

Nous nous sommes blessés—vous vous êtes blessés—ils se sont blessés (elles se sont blessées).

Je m'en flattais. tu t'en flattais, il (elle) s'en flattait.

Nous nous en flattions—vous vous en flattiez—ils (elles) s'en flattaient.

Je m'en etais flatté—tu t'en etais flatté—il s'en etait flattée—elle s'en etait flattée.

Nous nous en etions flattés, vous vous en etiez flattés—ils s'en etaient flattés—elles s'en etaient flattées.

Que je m'y fie, que tu t'y fies, qu'il sy fie, etc.

Que je m'y sois fié—que tu t'y sois fié, qu'il se soit fié—qu'elle se soit fiée, etc.

61 — *Conjugação interrogativa:* Põe-se o pronome sujeito depois do verbo, ligado por um traço de união. Suis-je, finirai-je, rendrais-tu?

1.º — Quando o verbo termina por vogal, colloca-se entre o verbo e o pronome um *t*—euphonico, mas acabando a primeira pessoa por *e* mudo este *e* torna-se agudo.

Aime-t-il?—a-t-il?—sera-t-il?—aimé-je?—parlé-jé?

2.º — Quando a transposição do pronome dá origem a cacophonia e sempre que se queira, usa-se a circumlocução *est-ce que.*

Est-ce que je suis sourd? Est-ce qu'il est déja arrivé?

62 — *Conjugação negativa:* Usam-se geralmente duas negativas: *ne* que se colloca entre o pronome sujeito e o verbo e *pas, point, jamais,* etc. logo depois do verbo.

Nos tempos compostos a ordem é egual, indo o participio passado em ultimo logar.

Je ne passe pas—tu ne passais point—il ne passera jamais.

Je ne me suis pas tué—tu ne te seras pas tué, etc.

63 — *Conjugação negativo-interrogativa.* Accrescentam-se á conjugação interrogativa as duas negativas *ne* antes do verbo e *pas* ou *point* logo depois, deixando sempre em ultimo logar o participio passado. Os pronomes complementos si os houver, serão collocados entre a primeira negativa e o verbo.

Ne finissais—je pas. N'aurait—il pas fini. Ne m'en serai—je pas flatté. Ne s'y seront—elles pas fiées?

DERIVAÇÃO DOS TEMPOS

64 — São chamados primitivos certos tempos que servem para a formação de outros, (derivados) com a simples substituição de suas terminações pelas terminações dos tempos regulares da respectiva conjugação:

São cinco:

1.º) O *Infinito presente*, forma: *a*) o futuro simples
b) o condicional presente

2.º) O *participio presente* forma: *a*) o plural do Indicadicativo presente
b) o plural do imperativo
c) o imperfeito do indicativo
d) o presente do subjuntivo

3.º) *O participio passado* forma todos os tempos compostos.

4.º) *A 1.ª oessoa do presente do Indicativo* forma a 2.ª do singular do Imperativo.

5.º) *a 2.ª pessoa do Passado definito* forma o imperfeito do Subjuntivo.

Exemplos: *Derivação do verbo regular Finir*

Inf. Pres. Fin-ir—Futuro: Je fin-irai,-iras...
Cond. près. Je fin-irais, irais, irais
Part. Pres. Frinissant *a*) Plural Ind. pres.: fin-issons issez-issent
b) Plural do Imperativo: fin-issons fin-issez
c) Imperf. do Ind. fin-issais, issais
d) Presente do Subj. que je fin-isse, isses

Part. Pas. *Fin-i* Tempos compostos J'ai, (j'avais, j'eus, j'aurai, jaurais, que j'aie, que j'eusse) fini.

Indic. pres. Je finis — Imperativo — Finis.
Pass. Def. Je fin-is — Imperf. Subjuntivo.
Que je, fin-isse,-isses, ît, - issions, - issiez, - issent.

DERIV. DO VERBO IRREGULAR—BOUILLIR

Bouill-ir	Je Bouill-irai
	Je bouill-irais
Bouill-ant	nous bouill-ons,-ez,-ent.
	bouill-ons,-ez,
	Je bouill-ais.
	Que je bouill-e...
Bouill-i	J'ai bouill-i, J'avais bouill-i, J'aurai bouill-i, etc.
Je bous	bous.
Je bouill-is	Que je bouill-isse...

VERBOS IRREGULARES

65—Na lista a seguir damos os tempos primitivos dos verbos irregulares, seguidos das exoepções que sofrem na derivação dos demais tempos.

1.ª CONJUGAÇÃO.

Aller, allant—allé—je vais—j'allai (*aux. être*).
Ind. pres. tu vas, il va, ils vont. *Fut. e Condic.* J'irai j'irais, etc. *Pres. Subj.* Que que j'aille, es, e-aillent.
Envoyer — envoyant, envoyé, j'envoie, j'envoyai—
Fut. e *Cond.* — J'enverrai, j'enverrais.

2.ª CONJUGAÇÃO.

Acquerir, — acquerant, acquis, J'acquiers — j'acquis.
Ind. pres. — ils acquièrènt. *Fut. Cond.* J'aiquerrai, j'acquerrais — *Subj. Pres.* Que j'acquière, es e. — ent.

Bouillir—bouillant--bouilli—je bous, je bouillis.
Courir, courant, couru, je cours, je courus.
Fut. e Condic. Je courrai, je courrais...
Cueillir, cueillant, cueilli, je cueille, je cueillis.
Fut. e Cond. Je cueillerai, je cueillerais.
Dormir, dormant, dormi, je dors, je dormis.
Faillir (defectivo) faillant, failli, je faillis.
Fuir, fuyant, fui, je fuis, Je fuis.

Mentir, mentant, menti, je mens, je mentis.
Mourir, mourant, mort, je meurs, je mourus (aux. être).
Fut. e Condic. Je mourrai, je mourrais... *Subj. present.* — Que je meure, es, e, meurent.
Offrir, offrant, offert, j.offre, j'offris.
Ouvrir, ouvrant, ouvert, j'ouvre, j'ouvris.
Partir, partant, parti, je pars, je partis (aux être).
Sentir, sentant, senti, je sens, je sentis.
Servir, servant, servi, je sers, je servis.
Sortir, sortant, sorti, je sors, je sortis.
Tenir, tenant, tenu, je tiens, je tîns.

Ind. pres. ils tiennent. *Fut. e Cond.* je tiendrai, je tiendrais. *Subj. pres.* Que je tienne—es, e, ils tiennent.

Tressaillir, tressaillant, tressailli, je trassaille, je tressaillis.

Venir, venant, venu, je viens, je vîns (aux, être).

Ind. pres. ils viennent. *Fut. e Cond.* Je viendrai, je viendrais. *Subj. pres.* Que je vienne, es, e. Qu'ils viennent.

Vêtir, vêtant, vêtu, je vêts, je vêtis.

3.ª CONJUGAÇÃO.

Choir — (defectivo, só tem o infinito).
Dechoir — (def) — Dechu, je dechois, je dechus. *Fut. e Cond.* je decherrai, je decherrais.
Echoir — *échéant*, echu, j'echois, j'echus.
Falloir — *Impess.* A conj. é a seguinte: il faut, il fallait, il fallut, il faudra, il faudrait, qu'il faille, qu'il fallût, — *Part. pass.* fallu.
Mouvoir — mouvant, mû, je meus, je mûs.

Ind. pres. Ils meuvent. *Subj. pres.* Que je meuve, es, e, ils meuvent.

Pleuvoir (impess.) Pleuvant, plu, il pleut, il plut.
Pourvoir, pourvoyant, pourvu, je pourvois, je pourvus.
Pouvoir, pouvant, pu, je peux, (je puis) je pus.

Ind. pres. ils peuvent. *Fut. e Cond.* Je pourrai, je pourrais. *Subj. pres:* Que je puisse, es, e, ions, iez, ent.

S'asseoir, s'asseyant, assis, je m'assieds, je m'assis.

(*aux être*) *Ind. pres.* Ils s'asseyent. *Fut. e Cond.* Je m'assierai, je m'assierais. *Subj. pres.* Que je m'asseye, es, e. etc.

Savoir — sachant, su, je sais, je sus.

Ind. pres. Nous savons, ez, ent. *Imperf.* Je savais, *Fut. e Cond.* je saurai, je saurais, *Imperat.* sache, ons, ez.

Valoir, valant, valu, je vaux, je valus. *Fut. e Cond.* je vaudrai, je vaudrais. *Subj. pres.* Que je vaille, es, e. qu'ils, vaillent.

Voir, voyant, vu, je vois, je vis.

Futuro e Cond. Je verrai, je verrais...

Vouloir — voulant, voulu, je veux, je voulus.

Ind. pres. Ils veulent. *Futuro e Cond.* je voudrai, je voudrais. *Imperat.* veux, voulons, voulez, e veuille, veillons, veuillez. *Sub. pres.* Que je veuille, es, es, ils veuillent.

4.ª CONJUGAÇÃO.

Absoudre, (def.) absolvant, absous, j'absous.

Battre, — battant, battu, ie bats, je battis.

Boire, buvant, bu, je bois, je bus.

Ind. pres. ils boivent. *Subj. pres.* Que je boive, es, e, ils boivent.

Braire (def.) il brait.

Circoncire, circoncisant, circoncis, je circoncis, je circoncis.

Clore (def.) clos, je clos.

Conclure, concluant, conclus, je conclus. —

Conduire, conduisant, conduit, je conduis, je conduisis.

Confire, confisant, confit, je confis, je confis.

Connaitre, connaissant connu, je connais je connus.

Coudre, cousant, cousu, je couds, je cousis.

Craindre, craignant, craint, je crains, je craignis.

Croire, croyant, cru, je crois, je crus.

Croître, croîssant, crû, je croîs, je crûs.

Dire, disant, dis, je dis, je dis.

Ind. pres. vous dites (nos derivados é regular. vous dedisez, contredisez, etc.). Imperativo *dites*

Eclore, (Def.) eclos, il eclot.

Écrire, écrivant, ecrit, j'ecris, j'ecrivis.
Faire, faisant, fait, je fais, je fis.

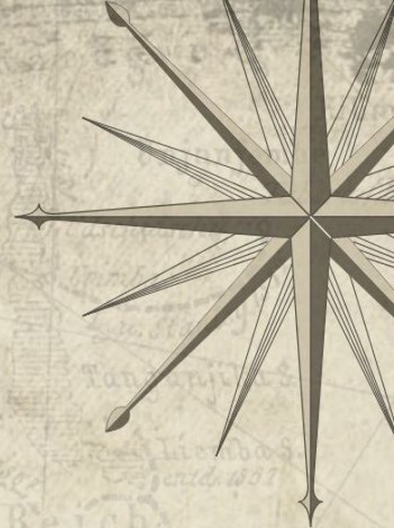
Ind. pres. vous faites, ils font. *Fut. e Cond.* je ferai, je ferais. *Imperat.* faites, *Subj. pres.* Que je fasse, etc.

Lire, lisant, lu, je lis, je lus.
Luire, luisant, lui, je luis, je luisis.
Maudire, maudissant, maudit, je maudis, je maudis.
Mettre, mettant, mis, je mets, je mis.
Moudre, moulant, moulu, je mouds, je moulus.
Naître, naissant, né, je nais, je naquis (*aux être*).
Nuire, nuisant, nui, je nuis, je nuisis.
Paraître, paraissant, paru, je parais, je parus.
Plaire, plaissant, plu, je plais, je plus.
Prendre, prenant, pris, je prends, je pris.

Ind. pres. Ils prennent. *Subj. pres.* Que je prenne, es, es. Ils prennent.

Resoudre, resolvant, resolu, je resous, je resolus.
Rire, riant, ri, je ris, je ris.
Rompre, rompant, rompu, je romps, je rompis.
Suffire, suffisant, suffi, je suffis, je suffis.
Suivre, suivant, suivi, je suis, je suivis.
Traire, (def) trayant, trait, je trais.
Vaincre, vainquant, vaincu, je vaincs, je vainquis.
Vivre, vivant, vécu. je vis, je vécus.

N. B. — Conjugam-se da mesma forma os compostos de qualquer verbo irregular da presente lista: assim *abattre, combattre, debattre,* conjugam-se como *battre; convenir, devenir, revenir,* como venir.

Como *conduire,* conjugam-se todos os verbos terminados em *duire* e *truire*; como *crainde,* todos os terminados em *indre.* Assim, *instruire, destruire, peindre, feindre, oindre,* etc.

As imagens, textos e obras disponibilizadas pelo Centro de Documentação e Memória da Amazônia estão na maioria em domínio público ou possuem termo de cessão para publicação da versão digitais produzida pela Secretaria de Cultura.

Se porventura, você identificar alguma obra que não esteja de acordo com a Lei de Direitos Autorais (lei 9.610/98), entre em contato conosco para que possamos identificar e proceder com regularização.

O objetivo da Biblioteca da Amazônia na disponibilização das versões digitais é a preservação da memória e difusão da cultura do Amazonas e região norte do Brasil, sem prejudicar os direitos patrimoniais do autor, herdeiros ou quem possuir o direito de uso.

O uso destes documentos digitais, digitalizados ou nascidos digitais são apenas para fins pessoais (privado), sendo vetada a sua venda, edição ou cópia não autorizada.

Lembramos, que esses materiais podem ser encontrados nos acervos do Sistema de Bibliotecas Públicas da Secretaria de Cultura e Economia Criativa e seus parceiros.

ACERVOS DIGITAIS

https://beacons.ai/cdmam_sec

FALE CONOSCO

(92) 3090-6804

cdmam@cultura.am.gov.br

acervodigitalsec@gmail.com

Secretaria de **Cultura e Economia Criativa**